



# puntoycoma

nº 5/ febrero de 1992

## COLABORACIONES

### Sobre siglas y acrónimos

El Secretario General de la Comisión ha enviado recientemente una circular a los jefes de gabinete, en la cual se advierte que la proliferación de siglas sin explicación puede dificultar la lectura de ciertos textos. En ella también se recomienda poner entre paréntesis el significado de la sigla cuando se mencione por primera vez. A raíz de esta circular, la Asistente del Director General de la Traducción ha dirigido a directores y jefes de grupos temáticos una nota, en la cual se afirma que el problema de las siglas compete también al Servicio de Traducción y que, por consiguiente, resultaría muy útil recordar a los solicitantes de traducciones despistados las instrucciones del Secretario General.

No estaría de más aprovechar este baile de notas para proponer algunas reglas que simplifiquen y hagan más coherente el empleo de siglas (como PAC ‘Política Agraria Común’) y acrónimos (como Eureka ‘European Research Coordination Agency’):

**Las siglas y acrónimos poco conocidos deberán ir acompañados de su explicación entre paréntesis la primera vez que se citen en el texto.** Desde ese momento podrán utilizarse cuantas veces sea necesario.

Ejemplo: El ministro de Defensa declaró que había vendido veinte LVC (lanchas de vigilancia costera) a Marruecos. Las LVC vendidas...

**Cuando se trate de una sigla o acrónimo cuyo enunciado sea extranjero, deberá ponerse entre paréntesis el enunciado original seguido de su traducción en español entre comillas simples.**

### Sumario

#### Colaboraciones

Siglas y acrónimos 1

#### Cabos sueltos

Escenario 2

Drogas 3

Doping 3

#### Glosarios

Licitaciones III 4

Vocabulario de Sanidad 5

Siderurgia NL-ES 6

#### Buzón

Partenario 6

Dos pares de guiones 6

Sobre el subrayado 7

#### Noticias

Eurodicautom en ruso 7

Agradecimiento 7

#### Reseñas

Parlez-vous eurocrate? 8

Lingüista computacional 8

#### Se busca

9

#### El rincón

Rincón poético 10

**Mejor aún sería invertir el orden y escribir primero el enunciado y, a continuación, la sigla o acrónimo entre paréntesis**, particularmente en los títulos de documentos. Si el enunciado de la sigla es extranjero, primero se pondrá la traducción en español y entre paréntesis la sigla correspondiente y su significado en la lengua original entre comillas simples.

Ejemplo: Estructura y misiones de la Organización de Distribución de la Comunidad Europea (ECHO ‘European Community Host Organization’).

Este modo de proceder permite aclarar desde el principio no sólo el arduo problema del género gramatical de las siglas, sino también el de su número, incluso si la sigla es extranjera.

Al utilizar las siglas y acrónimos deben recordarse asimismo las reglas siguientes:

1. **Las siglas se escriben siempre con mayúsculas y sin puntos** (excepto aquéllas que se formen con palabras accesorias, como Cepal -Comisión Económica para América Latina- o las lexicalizadas por el uso - como Unesco-, que se pueden escribir sólo con mayúscula inicial).

2. **Los acrónimos se escriben con mayúscula inicial únicamente si son nombre propio (Eureka)**. Si son nombre común se escribirán con minúsculas (como bit, del inglés **b**inary digit ‘dígito binario’).

3. **El género de la sigla es el del núcleo semántico del enunciado** y, si éste es extranjero, el de su traducción en español; por ejemplo, el BIL (Banque Internationale à Luxembourg ‘Banco internacional de Luxemburgo’).

4. Las siglas en español no llevan la terminación de plural, porque puede interpretarse que forma parte de la sigla (por ejemplo, es impropio decir \*las COES para las COE o Compañías de Operaciones Especiales). Por consiguiente, si no se sobreentiende, **el número de las siglas se indica mediante el artículo**.

5. En la mayor parte de los casos, **las siglas actúan como sustantivos**. Por tanto, no es idiomático decir \*préstamo CECA o \*previsiones EUR12; debe decirse “préstamo de la CECA” o “previsiones para la EUR12”.

6. En cuanto a la traducción de las siglas y acrónimos, una sugerencia: comprobar si ya está traducida. Si no está traducida, es mejor dejarla en su versión original. En cualquier caso, las siglas correspondientes a organismos de ámbito exclusivamente nacional no se traducen. Adviértase también que muchas siglas se utilizan con una sola grafía en todo el mundo (Unicef); que otras con enunciado en español mantienen su grafía inglesa, como la del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT); y que pueden aparecer siglas de organismos internacionales con traducción francesa oficial a partir del inglés, pero no española, como ocurre con la de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD), que en francés es CNUCED.

Joaquín Calvo Basarán  
JMO A3/70; tel. 4442

## CABOS SUELTOS

### Escenario

De un tiempo a esta parte, se viene detectando la presencia creciente de “escenario” como traducción de la palabra inglesa *scenario* y la francesa *scénario* en su acepción de “descripción de una sucesión hipotética de acontecimientos”. Ningún diccionario de español registra dicha acepción. En cambio, es fácil encontrar en ellos buenas soluciones que no empobrecen el idioma; por ejemplo, **previsión, hipótesis, supuesto, situación hipotética, etc.**

### Drogas

#### DROGA-DICCION, DROGA-DICHOS Y OTROS ARTÍCULOS DE DROGUERÍA

He aquí algunos términos relacionados con las toxicomanías (y en especial con su prevención y tratamiento). Las traducciones marcadas con un asterisco aparecen en la memoria de 1989 del Plan Nacional sobre Drogas y en el informe de 1989 del Sistema Estatal de Información sobre Toxicomanías, ambos del Ministerio de Sanidad y Consumo. Para la traducción de los demás términos hemos contado con la ayuda de Juana Tomás, experta en drogas y asesora de la DG V:

**IVDU** (Intravenous drug users) - **UDVP** (Usuarios de drogas por vía parenteral)

**NGOs** (Non-governmental organizations) - **ONG** (Organizaciones no gubernamentales)

**Drug abuse** - La traducción más usual es consumo indebido de drogas, drogadicción, drogodependencia o toxicomanía. No obstante, en las fuentes citadas aparece la expresión “abuso de opiáceos o cocaína”, definida como “consumo de estas drogas sin justificación médica. El consumo se realiza por una de las siguientes razones:

- porque exista una dependencia de las mismas
- para obtener un efecto psíquico
- con una finalidad suicida.”

Otros términos:

**Drop-in center** - Centro de acogida (al que los toxicómanos pueden acudir sin cita previa)

**Street outreach projet** - Programa “de contacto” (dirigido al medio donde viven y se relacionan los toxicómanos)

**Needle exchange programme** - Programa de sustitución de jeringuillas (es decir, se les proporcionan a los toxicómanos jeringuillas nuevas a cambio de las jeringuillas usadas)

**Half-way house** - Hogar de reinserción

**Crisis intervention service** - Servicio de intervención en caso de crisis

**Helpline** - Teléfono de ayuda

## Doping

Un tema relacionado con el que nos ocupa es el del doping. Está preparándose una gran tirada de material informativo (200.000 carteles y 500.000 postales), en las nueve lenguas, sobre un código de conducta “por un deporte sin doping”. Hace unos días fuimos convocados los ocho traductores del original francés de dicho código a una reunión para la armonización de criterios, atendiendo al espíritu del texto. La reunión fue útil, pues sirvió incluso para ir modificando el propio original en ciertos detalles. Pero hete aquí que luego tuvimos la desagradable sorpresa de ver que alguna mente preclara se había dedicado a modificar lo que le había venido en gana de nuestro texto castellano concertado tres días antes, en particular, cambiando “doping” por “dopage”.

Aparte de haber enviado una nota aclarando nuestra postura, queremos dejar aquí constancia de la existencia de varias referencias, ya aparecidas en el D.O., sobre el uso del anglicismo:

D.O. nº C 329, de 31.12.1990, p. 4

D.O. nº C 170, de 29.6.1991, p. 1

Este anglicismo nos parece más adecuado por varias razones:

- el empleo que de él se viene haciendo en España desde hace años; si con el tiempo el uso nos contradice, cambiaremos;
- su carácter más directo: al no existir un término castellano igualmente corto y preciso, consideramos preferible tomar el vocablo de origen, en vez de adoptar un término que es la solución hallada para la traducción a otra lengua (el francés, en este caso);
- si un día fuera procedente apropiarse la palabra francesa, la adaptación castellana tendría que ser “dopaje”;
- en el ambiente comunitario hay un predominio marcado del francés, lo que no es el caso en otros círculos científicos y tecnológicos. No nos parece, pues, que haya que avergonzarse de tomar del inglés lo que éste puede ofrecer.

*Miguel Ángel Turrión y Natalia Soria*  
JMO A3/031; tel. 4836  
JMO A3/070; tel. 3958.

# GLOSARIOS

## Licitaciones III

Añadimos algunas equivalencias a las ya publicadas en los números 1 y 2 de *puntoycoma*. Algunos de los términos admiten varias traducciones. Así, las expresiones “appel à la concurrence” y “appel d’offres” son tan intercambiables en francés como “licitación” y “concurso” lo son en español. Cabe decir, no obstante, que todo concurso es una licitación pero que no toda licitación es un concurso: puede ser, por ejemplo, una subasta. Para acabar, nos gustaría volver a recordaros que el Servicio de Terminología de Bruselas está elaborando un glosario muy completo sobre el tema y que en los suplementos A a N del DO nº S 217, de 16/11/91, aparecen en todas las lenguas comunitarias los formularios de anuncios de licitación y la nomenclatura general de obras públicas que supusieron la culminación del trabajo del grupo Avima.

Francés	Italiano	Inglés	Español
Appel d’offres infructueux	Insucesso del bando di gara	Unsuccessful invitation to tender	Concurso infructuoso
Conclure un marché	Concludere un contratto	To conclude a contract	Celebrar un contrato
Déposer une soumission	Fare una offerta	To tender	Presentar un oferta Presentar una proposición
Dépouillement des offres	Spoglio delle offerte	Examination of the tenders	Selección de las ofertas
Dossier d’appel à la concurrence	Fascicolo relativo al bando di gara	Invitation to tender (terms of the...)	Expediente de licitación
Lancement de l’appel d’offres	Pubblicazione del bando di gara	Issue of the tender	Convocatoria de la licitación
Marché par entente	Contratti conclusi sulla base di trattative private	Contracts made by treaty	Contratación directa
Passation des marchés	Stipulazione dei contratti	Conclusion of contracts Awards of contracts	Otorgamiento de contratos Adjudicación de contratos
Saisir la commission consultative pour avis	Essere investita (la Commissione consultiva)	To refer to the Advisory Committee for an opinion	Solicitar el dictamen de la comisión consultiva
Seuils déterminant les conditions de conclusion des marchés	Soglie che determinano le condizioni di conclusione dei contratti	Limit values determining the conditions for concluding contracts	Límites que determinan las condiciones de celebración de los contratos

Xavier Valeri  
JMO A3/071 A; tel. 4712.

## Vocabulario de Sanidad

### VISTO EN LA PRENSA: BREVE VOCABULARIO SANITARIO PARA LOS NO INICIADOS

*Hace dos o tres años el diario barcelonés LA VANGUARDIA publicó este miniglosario que, aunque interese tal vez más a nuestros colegas que traducen textos españoles (sobre todo por algunas de sus referencias a la organización específica de la sanidad en Cataluña, acaso difíciles de encontrar en los diccionarios), nos pueden aclarar algunas ideas también a nosotros. Reproducimos el artículo modificando ligeramente el orden de los términos, sin ahondar en la coherencia terminológica de sus definiciones.*

**Asistencia primaria:** constituye el primer contacto del usuario con el sistema sanitario. Por ella se accede a niveles asistenciales más complejos. Atendida por los CAP, debería solucionar el 70 u 80% de los problemas

asistenciales cotidianos. Incluye el médico de cabecera, pediatra, asistencia social, radiología, laboratorio y urgencias.

**Asistencia secundaria:** segundo escalón asistencial, que incluye operaciones sencillas, exploraciones y otras tareas de policlínica que no implican larga hospitalización, aunque sí -en algunos casos- tratamiento en camas hospitalarias de este nivel -A y B, según el personal y la tecnología requeridos por la enfermedad- o atención médica domiciliaria.

**Atención terciaria:** enfermedades que requieren hospitalización con atención especializada y de alta tecnología en camas de nivel C.

**Área de salud** (región sanitaria; sector sanitario; área básica de salud): divisiones territoriales. El área de salud incluye la atención terciaria de los diversos sectores sanitarios -atención secundaria- en los que se divide. A su vez, éstos se dividen en áreas básicas de salud, en las que operan los CAP y los EAP, a cuyo cargo está la atención primaria.

**CAP:** Centro de Asistencia Primaria: corresponde a la antigua nomenclatura de ambulatorios y consultorios de la Seguridad Social. Integra la atención preventiva, curativa, rehabilitación y de promoción de la salud. Tienen dos niveles: medicina general y pediatría y los que agregan a éstas especialidades diversas.

**EAP:** Equipos de Atención Primaria: conjunto de especialistas médicos y sanitarios a cuyo cargo están los CAP.

**Residencias asistidas:** prestan ayuda a personas incapaces de realizar las actividades de ordinaria administración.

**Hospitales de titularidad pública:** pertenecientes a la administración pública (autonomías, ayuntamientos, etc.).

**Hospitales concertados:** hospitales benéfico-privados que suplen la falta de camas públicas mediante un acuerdo con el órgano gestor de los centros sanitarios públicos de la comunidad autónoma por el que se comprometen a prestar sus servicios al sector público en las condiciones requeridas por éste en la orden de acreditación, a cambio del correspondiente pago de los servicios prestados según una tarifa previamente establecida.

**Centro hospitalario:** el que da un servicio permanente con atención médica y de enfermería y está provisto de camas de atención continuada.

**Alta/baja hospitalaria:** enfermo que ha acabado/iniciado su estancia en el hospital y cuya salida/entrada se registra oficialmente.

**Cama de hospital:** cama atendida regularmente por el personal médico y de enfermería y situada en la zona del centro hospitalario donde se presta atención continuada a los ingresados. Es la unidad de medida general de cada hospital, a la que se acumula un determinado número de personal y la valoración del tipo de servicio y tecnología que precisa según el nivel del centro hospitalario.

**Estancia media:** media de días que pasa el enfermo en el hospital.

**UBA:** Unidad Básica de Asistencia: mide la productividad del hospital. Es equivalente a la estancia de un día.

**ICS:** Institut Català de la Salut: órgano gestor de los centros sanitarios públicos en Cataluña.

**SCS:** Servei Català de la Salut: organismo bajo el que se agrupan las entidades gestoras de centros sanitarios públicos y benéfico-privados.

**XHUP:** Xarxa d'Hospitals d'Utilització Pública: conjunto de hospitales públicos y benéfico-privados concertados.

*Isabel Heimann*  
JMO A3/66; tel. 3287

## **Miniglosario de siderurgia (altos hornos) NL-ES**

beervorming: acumulación de residuos de cuchara  
bek: mordaza

overlopen: rebosado/rebosamiento  
slakstolling: solidificación de escoria

blazen (een hoogoven): sangrar (un alto horno)  
gietaaf: tapón de colada  
giestraal: chorro de colada  
gietvloer: plataforma de colada  
ontzwavelen: desulfurar

spat: salpicadura  
torpedo: cuchara torpedo  
voorstop: piquera  
vulniveau: nivel de carga

*Manuel del Cerro*  
JMO A3/059 A; tel. 4334

## BUZÓN

### Partenario

¿Cuándo llegará el bendito día en que adoptemos de una vez esta palabra para traducir “partenaire” y “partner”, y nos dejemos de soluciones masturbatorias como “interlocutor”, “socio”, “asociado”, “agente” y toda esa serie de impropiedades bastardas? Y a aquellos que defienden con los dientes el pedigrí CLÁSICO de nuestra lengua - pero no se atreven a utilizar el único vocablo castellano equivalente en este caso, “aparcero”, aunque cotidianamente usan términos tan castizos como “póliza”, “cheque”, “fútbol” o “bisturí”, por no decir “parking”, “chip”, “domótica”, o “crédito stand-by”-, les diré que esta palabra viene tan del latín como “partido”, y que además ya tenemos parientes que lo acojan como “binario” y “cuaternario” (¡además de “Partenón”, claro está!).

*Pollux Hernández*  
JMO A2/138; tel. 4682

### Dos pares de guiones

A pesar de lo que prescribe el Manual del Traductor -y se reiteraba en el número 3 de este boletín-, la que llaman raya con valor parentético -en realidad dos guiones-, no debe ser nunca doble, pues, por evitar un mal menor -la falta de raya en nuestras máquinas-, se inventa otro mayor y -en vez de raya- lo que resulta son dos guiones separados. Más vale -pues- una raya un poquito corta -que tal es el guión-, que dos guiones seguidos, que -en conjunto- miden -yo los he medido- más que una raya y encima afean la página. O, llamémoslo guión parentético -en vez de raya- y todo solucionado.

*Pollux Hernández*  
JMO A2/138; tel. 4682

### Sobre el subrayado

Con respecto al apartado 4.2 del Manual, en el que se dice sobre el subrayado: “Entre sus usos específicos más conocidos figura el de destacar los epígrafes de un texto ..., así como el de singularizar los extranjerismos (incluidos ciertos latinismos)”, creo que no vendría mal hacer la siguiente matización:

Conviene no confundir el uso propio del subrayado (dar énfasis o realce) con el uso circunstancial que en su día se le atribuyera como sustituto mecanográfico de la letra cursiva. Este último obedecía simplemente a la imposibilidad de utilizar la cursiva al mecanografiar un texto y a la necesidad de indicar a imprenta cuándo había de utilizarse este tipo de letra. Sin embargo, la llegada del ordenador y los programas de tratamiento de textos (los tiempos cambian que es un horror) facilitan al usuario “de a pie” dicha posibilidad, haciendo prácticamente innecesario el uso “suplantador” del subrayado. Así pues, sería aconsejable, sobre todo para evitar los textos “a rayas”, limitar este último uso a aquellos casos en que razones técnicas o de otro tipo lo hagan realmente necesario, y enviarlo cuando puedan devolverse a la cursiva sus usos prescritos\*.

\*A este respecto, véase *El País, Libro de estilo*, pág. 53.

*Manuel del Cerro*  
JMO A3/059A; tel. 4334

# NOTICIAS

## Eurodicautom en ruso

La Comisión ha decidido recientemente la inclusión del ruso en Eurodicautom. La utilización del alfabeto cirílico comporta una serie de problemas técnicos que están pendientes de solución.

## Agradecimiento

La Biblioteca Española de Bruselas cuenta por fin con un fichero que recoge todos los libros, revistas, diccionarios, glosarios y publicaciones comunitarias que posee. Esta labor, tan ingente como ingrata, se debe a Claudia Martínez, que aceptó dedicarle la mayor parte de su *stage*. Quede aquí constancia del agradecimiento de todos los usuarios de la biblioteca.

Bernard Ech  
JECL 4/6; tel. 65663

# RESEÑAS

## Parlez-vous eurocrate?

FRANÇOIS GONDRAND *Parlez-vous eurocrate? Les 1000 mots clés du Marché Unique*  
Les Éditions d'Organisation, París, 1991  
274 páginas. ISBN 2-7081-1272-4

Todos recordamos seguramente con cierto escalofrío los primeros tiempos de nuestro trabajo de traducción comunitaria en los que debíamos enfrentarnos con textos redactados en una jerga difícil de entender. De ahí que esta obra pueda interesar sobre todo a los traductores recién llegados, pues recoge las definiciones de los principales términos del vocabulario “indispensable” para conocer las instituciones y los procedimientos de la CEE, sus políticas, su normativa, sus instrumentos financieros, sus programas de investigación, de formación y de desarrollo, etc. Incluye un capítulo titulado “L’eurocrate tel qu’on le parle: exercices de traduction de français en eurocrate et d’eurocrate en français”, unos gráficos que muestran las funciones de las diferentes instituciones y sus interrelaciones y el mecanismo de los procesos de decisión comunitarios, así como un glosario con mil términos, nombres propios y siglas, y una bibliografía. Lo interesante del glosario es que proporciona no sólo definiciones sino también remisiones a otros términos afines, a directivas, al Diario Oficial, documentos COM, etc., citados “con nombres y apellidos” para su fácil localización. La obra está a disposición de los colegas de Luxemburgo en mi despacho.

Isabel Heimann  
JMO A3/66; tel. 3287

## Introducción a la lingüística computacional

RALPH GRISHMAN *Introducción a la lingüística computacional*  
Madrid, VISOR, colección “Lingüística y conocimiento”, 1991 229 págs. ISBN: 84-7774-859-4

Este libro, concebido como manual universitario, es un resumen bastante didáctico de los principales escollos y avances de la lingüística computacional. La evolución del análisis lingüístico (sintáctico, semántico y del discurso) se nos presenta, de manera bien estructurada, para ilustrar el proceso de traducción de una lengua natural a una representación semántica como el cálculo de predicados. Para entender esta parte fundamental del libro es imprescindible un repaso de las nociones generales de álgebra. Entre los temas que el autor no incluye en esta obra está el de las aplicaciones de la lingüística computacional a campos como la traducción automática y la

recuperación de información. No obstante, quien quiera ampliar conocimientos, partirá con una base sólida si ha leído primero este librito.

Luis González  
JECL 2/170; tel. 56974

## SE BUSCA

Hace dos semanas se puso en marcha en Luxemburgo el sistema “SE BUSCA” de coordinación terminológica. Este sistema, basado en fichas con un formato determinado que los traductores interesados en recibir sugerencias a problemas terminológicos o de traducción ponen en un tablón a tal efecto, ha arrojado hasta ahora los resultados señalados a continuación. Los términos propuestos son de carácter provisional y están sujetos a todo tipo de comentarios (constructivos, a poder ser) a través de nuestro “Buzón”.

<u>Término</u>	<u>Otros idiomas</u>	<u>Trad. propuesta</u>	<u>Proponente</u>
<b>chef de file</b> (FR)	leader (EN) coordinating (EN)	piloto	F. del Mazo
Contexto: organisation chef de file (Iniciativa Now y otras)			
<b>technology-intensive trade product</b> (EN)	produit à forte intensité technologique (FR)	producto de elevado componente tecnológico	C. de Labra
<b>partenaire</b> (FR)	partner (EN) partner (DE)	partenario	P. Hernández
<b>céien(ne)/céisien(ne)</b> (FR)		ceisiano	P. Hernández
<b>document d’accompagnement</b> (FR)		documento de acompañamiento	P. de Vicente
Fuente: <i>Vocabulaire douanier</i> , 1984, TAI, Bruselas			
<b>incident cancers</b> (EN)		cánceres detectados casualmente	M. del Cerro
Contexto: Are gastric cancers detected by screaning more favourable tan incident cancers?			
<b>stud gun</b> (EN)	schietamer (NL) pistola fissachiodi (IT) pistolet descellement (FR)	martillo de explosión	M. del Cerro
Definición: pistola utilizada para embeber pernos en paredes u otras superficies que funciona por explosión (nota: la traducción de Beigbeder y Atienza no sirve).			
<b>zelfwerkzaamheid</b> (NL)	auto-activité (FR)	autorresponsabilización	M. del Cerro
Definición: el desarrollo y la aplicación de políticas por parte de los propios interesados en lugar de por instancias gubernamentales.			

## EL RINCÓN

### Rincón poético

Como, con cada número que sale, *puntoycoma* se viste de tonos cada vez más serios, me parece oportuno y saludable iniciar un rincón dedicado a esa parcela tan curiosa como instructiva que es el disparate traductoril. Todos nosotros hemos encontrado alguna vez verdaderas perlas cultivadas que nos arrancaron una carcajada. Yo



nunca olvidaré a aquella presentadora de televisión que, entrevistando un día a un actor americano y traduciendo cada respuesta para el monóglota espectador hispano, le preguntó, entre otras cosas igualmente insulsas:

-¿Cuál es la comida que menos le gusta?

-Tripe. I can't stand tripe. Y nuestra telesabidilla, sin parpadear, nos instruyó:

-La comida que menos le gusta son las tripas.

En un mundo tan dependiente de la comunicación como el nuestro, no es infrecuente encontrar semejantes ejemplos surrealistas de incomunicación. Muy a menudo topamos con ellos en nuestro trabajo, y la Eurobabel que estamos levantando propicia su proliferación. Por lo general su vis cómica responde al principio del automatismo definido por Bergson, pues nadie espera que el lenguaje, que no es una ciencia exacta, se traduzca mecánicamente, negando no solo su razón de ser, que es entenderse, sino produciendo al mismo tiempo disparates. Añadamos que este tipo de tergiversación no es exclusivo del trasvase lingüístico, sino también del contexto cultural de una misma lengua. Al turista nacional que visita Salamanca se le desorbitan los ojos al ver en los escaparates de las confiterías unos cartelitos bien visibles que dicen: **CHOCHOS TÍPICOS DE SALAMANCA**. Estos chochos son, naturalmente, dulces y están muy ricos.

He aquí dos curiosos ejemplos de traducción mecánica:

1. En cualquier supermercado europeo pueden comprarse unas deliciosas galletas con pasas que el fabricante francés llama "goûters aux raisins". La traducción española dice textualmente: "meriendas con uvas" (¿y por qué no "a las uvas"?), se preguntarán los partidarios de la traducción literal).
2. ¿Sabe usted qué es un spremiajo? Instrúyase leyendo las indicaciones de uso, que me ha pasado Manuel Lobo, de este singular aparato fabricado en Italia: "PARA OBTENIR UNA PERFECTA ESTRUJON: cortar y peler cada diente de ajo, estrujar, y antes de estrujar nuevos dientes de ajo, girar el spremiajo y eliminar cualquier residuo mediante del limpiador automatico".

Lo bueno de todo esto es que, al destrozarse la lengua, nos acercamos a la poesía, y de esto siempre hay que alegrarse, ¿no? Bueno, je m'écarte de vous (como se dice en buen Systran).

*Pollux Hernández*  
JMO A2/138: tel. 4682.